



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

1 ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. הא' מ"ש בפרדס הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Para compreender a explicação das questões sobre [o versículo] “que Se eleva para sentar”, etc.: devemos primeiro estabelecer duas introduções. A primeira é o que está escrito no Pardes: a razão pela qual podemos extrair azeite de todas as coisas,

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

como se faz no preparo de medicamentos. Isso se deve ao fato de que “Tu fizeste todos com sabedoria”; assim, em todas as coisas está revestido o nível de Chochmá (sabedoria); e este é o nível do azeite, que é o nível de Chochmá,

כמ"ש בזוהר ד"ן הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע כי תקוע אלפא לשמן. como está escrito no Zohar, que o vinho é Biná (entendimento) e o azeite é Chochmá. Por isso está escrito: “uma mulher sábia de Tekoa”, pois “Tekoa é a primeira em azeite”.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה הוא בחכמה דקדושה שבע"ס [שבעשר ספירות] עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב כו' זקן אהרן כו'

Ora, o óleo bom e o óleo da unção encontram-se na Chochmá (sabedoria) da santidade, que está nas dez Sefirot superiores. E a respeito disso está dito: “Como o óleo bom”, etc., “a barba de Aha-ron”, etc.,

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור. אבל שאר כל השמנים הם מנוגה וכנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.

como está escrito no Zohar, [Parashat] Vayikra e Parashat Emor. Mas todos os demais óleos provêm de nogah [o âmbito luminoso], e em nogah encontra-se o nível da Chochmá que está no intelecto humano.

4 והקדמה השנית הוא פ"י מ"ש ותורה אור. כי הנה פ"י אוא"ס [אור אין סוף] הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' [הנוכח] בתחלת ספר עה"ח [עץ החיים]. שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס [באור אין סוף] בהאור דוקא.

A segunda introdução é o significado daquilo que está escrito: “e a Torá é luz”. Pois o significado da Luz Infinita (Or Ein Sof) é a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), na qual se encontra todo o tsimtsum (contração) mencionado no início do livro Etz Chaim: que ocorreu um tsimtsum na luz, para que se formassem um espaço desocupado e um vazio. Pois tudo isso está no Or Ein Sof, especificamente na luz,

5 ולא במהו"ע [במהותו ועצמותו] ממש ח"ו [חס ושלום]. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[e] não em Sua própria essência e ser, D'us não o permita. E o propósito deste tsimtsum (contração) é que, depois, por meio do serviço do homem neste mundo, que vem a existir por meio deste tsimtsum, [a luz] seja atraída para baixo, de modo que haja uma revelação da Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), como antes de [o mundo] ser criado.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

Isto é: assim como a luz é antes do tsimtsum, exatamente assim será a revelação abaixo, de modo que o tsimtsum não ocultará absolutamente nada.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לבדו כו'.

Conforme está escrito: “Sou o primeiro e sou o último, e além de Mim”, etc. Isto é: “Sou o primeiro”, como [Ele] era antes do tsimtsum (contração); e “sou o último” significa, conforme está escrito: “E Havayá sozinho será exaltado”, etc.

ומבלעדי היינו כאמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

E “além de Mim” se refere ao período intermediário, quando se estabeleceu o nível de tsimtsum e ocultamento: também então será “não temos rei além de Ti”, de modo que a autoanulação (bitul) seja revelada e não haja ocultamento nem dissimulação. E essa atração para baixo se dá por meio da Torá.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

E este é [o significado de] “e a Torá é luz”: ela atrai para baixo o nível da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), como [era] antes do tsimtsum, também depois do tsimtsum. (E este é [o significado de] “a Mishnah é uma rainha”: a atração para baixo da revelação da Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), a luz que está acima do tsimtsum.)

וזהו ענין רב יהודא כולי תנויי' בנויקין הוה והי' [והיה] פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי' העולם והסתר

E este é o assunto de Rav Yehudah: “todo o seu estudo era em Nezikin”, e ele estava isento da oração, etc. Pois a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é [uma questão] de ocultamento e dissimulação,

כמ"ש ישת חשך סתרו דזה קאי על התהוות בחי' הכתר כי החכמ' [החכמה] נק' אור שהוא בחי' גלוי conforme está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. Isto se refere ao surgimento do nível de Kéter (a Coroa); pois Chochmá (sabedoria) é chamada de luz, sendo o nível da revelação,

כמ"ש ראשית חכמ' [חכמה] ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

conforme está escrito: “o princípio da sabedoria”: o princípio da revelação. E Kéter, que está acima de Chochmá e não brilha nem se revela, é chamado, do nosso ponto de vista, pelo nome de “escuridão”, porque não é apreendido.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) (ועמ"ש ע"פ שחורה אני כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה).

Conforme está escrito no Zohar, Parshas Bereishis (página 32a). (E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Sou negra”, etc., a respeito do tema de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco.)

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאוא"ס [לאור אין סוף] והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

E também por isso Kéter é chamado de escuridão: ele oculta a Luz Infinita. E Chochmá oculta Kéter, que só brilha por meio de Chochmá; conclui-se que Chochmá oculta e encobre Kéter.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא מלשון חטי קרדנייתא שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי' חכמה.

E, portanto, a linha de medida (kav hamiddah) é chamada botzina dekardinusa, termo derivado de "trigo kardenaisa" (chitei kardenaisa), que denota obscuridade e negrume; pois deve haver medida e limite: "até aqui é o nível de Chochmá (sabedoria),"

7 וע"כ בחי' בינה כו'. שכ"ז [שכל זה] הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות אוא"ס [אור אין סוף] למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[e] "até aqui é o nível de Biná (entendimento)", etc. Tudo isso é escuridão, e não luz. Mas luz é a revelação do bitul, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof) esteja abaixo como [está] acima do tsimtsum, etc.,

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות מני חשך ממעמקים קראתיך הוי"ה

assim como é diante Dele, bendito seja, pois o tsimtsum existe apenas em relação aos mundos, como se sabe. E isso se dá especificamente por meio da Torá: "Ele revela coisas profundas a partir da escuridão"; "Das profundezas clamei a Ti, Havayá."

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נק' מלי' דא"ס. וכנודע שמבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] נעשה כתר לאצי')

Pois a Torá é o nível de Chochmá (sabedoria), que é atraído da Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof) (que é o nível do mocha stima'ah [cérebro oculto] de Atik; pois o nível de Kéter (a Coroa) e Atik é chamado Malchut do Infinito; e, como se sabe, do nível da Malchut de Adam Kadmon surgiu o Kéter de [o Mundo de] Atsilut (Emanação),

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שניתי ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו חכמה והכתר נק' אור.

e ali repousa o Or Ein Sof, bendito seja Ele, sem qualquer mudança, exatamente como em "não mudei", pois ali não há ocultação nem encobrimento algum. E como está escrito: "Que haja luz (or)": isto é Chochmá; e Kéter é chamado avir (ar).

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש [בקריאת שמע] כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור רק מן התפלה.

E Rav Yehudah, que era um homem muito grandioso, podia fazer descer o bitul supremo por estar ele próprio em estado de bitul ao recitar Krias Shema [recitação do Shemá]; pois não estava isento de Krias Shema, apenas da oração.

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין שיהיה בלע המות לנצח וכמו שיהי [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בעת תח"ה [תחיית המתים] שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור ובשר כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

E desejava fazer descer [isso] também em Nezikin, o domínio das kelipot (cascas), que são as quatro categorias principais de danos, para que "Ele tragasse a morte para sempre", como ocorrerá no futuro, na época da ressurreição dos mortos, quando os ossos viverão e a pele e a carne "se formarão sobre eles", como é dito a respeito dos ossos de Yechezkel.

שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה לפי שימושך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש שיהא קודש שורה למטה.

[Isto é,] haverá uma realidade física concreta e, ainda assim, eles deleitar-se-ão com o esplendor da Shechiná (a Presença Divina), sem comer nem beber, porque a autoanulação superior também será trazida para a própria realidade física. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, será dito diante dos justos: 'Santo'"; isto é, a santidade repousará abaixo.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם שהיתה תורתם כבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת [דברי תורה] אלא דבר ה' בפיהם כו'.

Assim era a Torá de Rav Yehudah e de Rabbi Shimon ben Yochai, cuja Torá era sua ocupação: sua Torá estava em um estado de verdadeira autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), e não eram eles que falavam palavras de Torá; antes, a palavra de D'us estava em suas bocas, etc.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוֹזֵר עצמו כו'.

E este é o sentido de "a Mishná é uma rainha", como um rei que ordena etc. Pois há o nível de um servo, que estuda para conhecer a vontade e o decreto do rei; e há o nível de um rei, que é ele próprio quem decreta etc.

ולכן במרע"ה [במשה רבינו עליו השלום] נאמר ויהי בישרון מלך כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפי' ותורה אור הוא שע"י עסק התורה ב בטול ממשיכים בחינת אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' [שיהיה] מתגלה למט' [למטה] בעשי' [בעשיה]

E por isso se diz sobre Moshe Rabbeinu, que a paz esteja sobre ele: "E ele foi rei em Yeshurun" etc. Portanto, a conclusão desta segunda introdução, sobre o significado de "e a Torá é luz", é que, por meio do estudo da Torá com autoanulação (bitul), faz-se descer o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do tsimtsum (contração), para que se revele abaixo, [no Mundo de] Assiá (Ação),

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בניזקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [לנהורא] [ועמ"ש כפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה].

como Rav Yehudah se dedicava [ao estudo] de Nezikin para transformar a escuridão, especificamente, em luz. E veja o que está escrito na Parashat Bereishis sobre [o versículo] "Saíam e vejam".

11 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובחי' החוט רומז לבחי' צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Com base nisso, compreender-se-á, em termos gerais, o tema da lamparina e da luz. Pois o pavio (pesilah) é um fio, e sobre ele se estende a luz; e o fio alude ao tsimtsum (contração) da luz, pois, por meio do tsimtsum, foram estendidos apenas um kav (linha de luz) e um fio.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונק' קו המדה ויש בזה כמה בחי' בענין הקו המדה ונק' ג"כ פתיל (וכמ"ש בזוהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה כו'.

E, depois, essa linha foi estendida para iluminar segundo medida e peso, sendo chamada linha de medida (kav hamiddah). Há vários aspectos nesse assunto da linha de medida, e ela também é chamada cordão (pesil) (como está escrito no Zohar, Pekudei, página 233a), [sobre o versículo] "e um cordão de linho em sua mão, e a cana de medir", etc.:

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיא שנק' ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים.

"Às vezes, a cana de medir, e às vezes, a linha de medida; por isso, um cordão e uma cana", etc. Pois a cana de medir corresponde à medição do mundo oculto, que é chamado mar; essa medida é feita por meio da cana, que cresce junto à água.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנקי יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] בחי' הפתילה זהו בחי' קו המדה.

E a medição do mundo revelado, chamado terra seca, é feita por meio do cordão etc. De todo modo, o nível do pavio é o nível da linha de medida.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה

Mas a luz suspensa no pavio é o nível de “a Torá é luz”, que consiste na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima do tsimtsum (contração) e da medida, como está escrito: “Sua medida é mais longa do que a terra”;

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבורי [גבורה] דע"י [דעתיק יומין] שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

e, como é explicado em outro lugar, este é o assunto das bênçãos de Yaakov [vindas] especificamente por meio de Yitzchak: pois Yitzchak é o nível da Guevurá (contenção) de Atik Yomin, a raiz e a fonte da linha de medida, e por isso Yaakov foi abençoado por meio dele.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Pois a bênção é “do orvalho dos céus” — isto é, a Escritura — e “da gordura da terra” — isto é, a Mishnah; de modo que, por meio disso, será atraída uma luz adicional, incomensuravelmente maior do que a luz essencial que está de acordo com a medida etc.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ [דקליפת נוגה] שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

E a principal ligação da luz ao pavio se dá por meio do consumo do óleo, que é o refinamento da Chochmá (sabedoria) da kelipat Nogá — o intelecto humano — como mencionado acima, na primeira introdução; isto é, quando ele é incorporado à luz que está inteiramente em autoanulação (bitul) perante o nível de “e a Torá é luz”.

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה לבדה היא בחי' נר.

Agora passaremos à explicação do assunto: explicar os dois tipos de lâmpada. O primeiro é o que está escrito: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”, em que somente a alma é uma lâmpada.

ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל. אור ופתילה ושמן. א"כ יש כ"ז [כל זה] בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור. ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

E numa lâmpada há os três aspectos mencionados acima: luz, pavio e óleo. Sendo assim, tudo isso está na própria alma. A segunda lâmpada é o que está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”; e nela também há os três aspectos mencionados acima.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א [נפש האלקית] (ולא הנה"ב [הנפש הבהמית] שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

A explicação é que “a lâmpada de Havayá, a alma do homem” é a alma divina (e não a alma animal, que ainda precisa ser refinada e não é chamada pelo nome “lâmpada de Havayá”, pois não está escrito “lâmpada de Elokim”),

שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון או"א [אור אין סוף] מל' דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס [בעשר ספירות] דאצי" מקור ושרש נה"א [נפש האלקית].

que não precisa de retificação (tikun) para si mesma. E ela é o pavio que atrai a luz para baixo, que é a autoanulação (bitul) superior, a Luz Infinita (Or Ein Sof), a Malchut do Infinito (Ein Sof), onde se encontra o início do kav (linha de luz) e do fio, que se reveste nas dez Sefirot de [o Mundo de] Atsilut (Emanação), a fonte e raiz da alma divina.

ונקראת הנה"א [הנפש האלקית] ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו. על כן בכח הנה"א [הנפש האלקית] להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

E a alma divina também é chamada de pavio: “Yaakov é a corda de Sua herança.” Portanto, a alma divina tem o poder de atrair para baixo a luz e o bitul, até que o óleo — que é a Chochmá (sabedoria) no intelecto humano que se encontra na alma intelectual de nogah (luminosidade) — seja atraído a acompanhar o pavio.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Ora, o óleo que é atraído ao longo do pavio é o que queima e é inteiramente consumido, até se tornar fogo completo. É ele que provoca a grande chama, pois é ele mesmo que arde, até ser efetivamente transformado em algo semelhante ao fogo; o pavio, porém, não é assim.

והכח הזה בשמן דק"נ [דקליפת נוגה] יותר מבנה"א [מבנפש האלקית] הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו

E essa força no óleo da kelipá (a casca) nogá, maior do que na alma divina, o pavio, deve-se ao fato de sua [raiz] essencial provir do Mundo de Tohu,

שהוא למעלה מעלה (כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי" המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז [זה תחת זה] נשברו.

que é muito elevado (pois em Tohu havia abundância de luz, maior do que o nível da medida do kav (linha de luz) de Tikkun); mas, como estavam um abaixo do outro, eles se quebraram.

דהיינו לפי שלא הי' [היה] התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן. וזהו ענין נשמת אדם א' דם

Isto é, porque não havia inclusão mútua; e a inclusão mútua é Tikkun, cuja luz é atraída por linhas (kavim), como está escrito no Ilan. E este é o significado de "a alma de adam (homem)": alef, dam (sangue).

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתו בסופן עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

Assim como o sangue circula e percorre todos os membros, "seu começo está encravado em seu fim", a ponto de, para uma dor de cabeça, fazer-se uma sangria no pé etc., assim também se dá a atração para baixo da alma, a alma divina.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי' [שיהיה] מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.

E tudo isso tem por único propósito refinar a alma intelectual, para que ela seja de fato transformada no fogo do Alto, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilhe nela de fato, como no Alto. Pois é do próprio Tohu que se faz Tikkun: de Akudim [e] Nekudim se faz Berudim.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

E este é o nível da lâmpada da alma: a alma divina é o pavio, pois a essência da lâmpada é o pavio, e o óleo é o refinamento da alma intelectual. E disso se faz a luz, que é a autoanulação suprema (bitul), etc., como mencionado acima.

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור. משא"כ הפתילה.

Agora, [quanto à] razão pela qual esta autoanulação (bitul) é chamada pelo nome de "luz", e também por que ela é atraída especificamente por meio do consumo do óleo — pois é o óleo que se torna fogo e luz completa, ao contrário do pavio:

וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו.

Já foi dito que isso se deve ao fato de sua raiz provir do Mundo de Tohu.

אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא. איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

Mas a explicação do assunto segue o que é explicado em muitos lugares: há dois níveis de amor e temor. O primeiro é o amor e o temor limitados segundo a medida da compreensão da alma, etc.

17 והב' הוא האה"ר [האהבה רבה] ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נק' בכל נפשך. ועד"ז הי' [היה] אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה בג"ע [בגן עדן] לפ"ע [לפי ערך] ההשגה.

A segunda é o grande amor e o imenso temor, além do que a alma pode suportar em sua compreensão, etc.; e provém da contemplação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que envolve todos os mundos igualmente. O primeiro nível é chamado "com toda a tua alma". E assim era o amor e o temor da alma no Gan Eden, de acordo com a medida de sua compreensão.

18 והשנית נק' בכל מאדך. כי מאד פי' בלי גבול. היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומ' עד שנעשה בחי' אור מקיף.

A segunda é chamada "com toda a tua força (me'odecha)". Pois me'od significa sem limite; isto é, o recipiente do coração não consegue conter o imenso amor e temor, de modo que estes se tornam o nível de uma luz circundante (Or Makif).

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר. פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מג"ע [מגן עדן] לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך

E este é o nível de teshuvá (retorno) “com força superior”: “superior” significa além do recipiente. E esse era o propósito da descida da luz da alma do Gan Eden a este mundo: que ela chegasse ao nível de “com todo o teu me'od”.

שהתשובה אינה רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

Pois a teshuvá só é [possível] neste mundo; por meio desse amor e temor sem limite, atrai-se a Luz Infinita, ilimitada (Or Ein Sof), que está acima do tsimtsum (contração);

משא"כ גי"ע [גן עדן] נקי זיו השכינה ע"י צמצום. ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] כו'. ולכן יפה שעה א' בתשובה כו'.

ao passo que o Gan Eden é chamado “o esplendor da Shechiná (a Presença Divina)”, [que vem] por meio do tsimtsum: “com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”, etc. E, portanto, “Melhor é uma hora de teshuvá”, etc.

19 והנה בחי' אה"ר [אהבה רבה] זו דמאדך נקי או"ח [אור חוזר]. והטעם שנק' בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז [זה מזה] עד אין קץ וגבול

Ora, este nível do grande amor de me'od [com toda a força] é chamado Or Chozer (luz que retorna). E a razão de ser chamado pelo nome de “luz” é que vemos a diferença entre o fogo e a luz, por um lado, e a água, por outro: a partir do fogo, é possível acender um fogo a partir de outro, sem fim nem limite,

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי' [שאפילו] יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כשישתו מהן עם רב. o que não ocorre com a água, pois há um limite para aquilo que ela fornece: mesmo que haja muita água, ela se esgotará ou diminuirá quando uma grande multidão beber dela.

משא"כ באש שאפי' [שאפילו] מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם

Não é assim com o fogo: mesmo a partir da luz de uma única lâmpada, é possível acender uma lâmpada a partir de outra, até que ele nunca se esgote de modo algum.

ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] כמו המים אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

Conclui-se que, embora o fogo ardente, em si mesmo, seja algo limitado, como a água, há nele, ainda assim, um nível de poder ilimitado, pois é possível transmiti-lo de uma lâmpada a outra sem que jamais se esgote; o que não ocorre com a água, que é limitada.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא כי אני הוי"ה לא שניתי בין קודם שנבה"ע [שנברא העולם] וכי' לפי שהמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע [למהותו ועצמותו].

E por isso o Santo, bendito seja Ele, é comparado especificamente ao fogo, como está escrito: “Ele é um fogo consumidor”; pois “Eu, Havayá, não mudei”, nem antes da criação do mundo etc., porque a extensão é apenas um mero reflexo, que não afeta Sua essência e Seu ser.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Isso é como a analogia do fogo: quem acende uma lamparina a partir de outra não diminui a primeira e, portanto, não há fim para ele. Não é assim com a água, na qual ocorre uma diminuição etc.; por isso, ela será inteiramente consumida por muitas extrações,

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"ד הארה: ao passo que o fogo não se consome quando muitas outras chamas são acesas a partir dele, pois nele não ocorre absolutamente nenhuma diminuição; apenas [algo] à maneira de um lampejo:

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ [דאף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ [כמו כן] יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפי' מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Ora, com base nesta analogia do fogo físico — que, embora seja verdadeiramente limitado, dele provém, não obstante, uma influência ilimitada —, compreender-se-á também o conceito que ela ilustra a respeito do amor de “com todo o teu poder (me'odecha)”. Pois me'od significa sem limite, acima das limitações do recipiente da alma.

22 והנה ודאי מובן לכל דאין ר"ל [רוצה לומר] שהיא אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול ממש. אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם.

Agora, todos certamente compreendem que isso não significa que seja um amor e temor verdadeiramente sem limite ou fim; pois como poderia haver num ser humano amor e temor verdadeiramente sem limite? A intenção, antes, é que isso ultrapassa a limitação dos recipientes do intelecto e dos atributos emocionais (midot) de uma pessoa.

שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר [אהבה ויראה] זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Pois esses recipientes não têm capacidade de conter e limitar esse amor e temor dentro de si; antes, ele os transcende, indo além desses recipientes.

ולכן נקי בכל מאדך מאד שלך פי' לגבי כלי שלך נקי אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל באמת היא בגבול.

E por isso é chamado “com todo o teu me’od [‘muito’]”, o teu me’od: isto é, em relação ao teu recipiente, esse grande amor é chamado me’od e ilimitado; mas, na verdade, ele é limitado.

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עי"ז ממשיך ממש אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

No entanto, visto que, em relação à pessoa, ela corresponde ao nível de “com todo o teu me’od [força além da medida]” e ao nível de “com força superabundante”, por meio dela efetivamente se atrai para baixo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do tsimtsum (contração) e é verdadeiramente ilimitada.

נמצא עם היות אה"ר [אהבה רבה] זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס [אור אין סוף] ממש

Conclui-se que, embora esse grande amor seja limitado em si mesmo, como ultrapassa os limites e o recipiente da alma, ele efetua uma atração para baixo a partir do nível daquilo que é realmente ilimitado, isto é, o próprio Or Ein Sof.

ולכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ [אף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

Por isso, esse grande amor recebe o nome de “luz”: ele é exatamente como na analogia da luz e do fogo. Embora o fogo seja limitado, dele se estende uma influência ilimitada, ao contrário do que ocorre com a água etc.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

Da mesma forma, compreender-se-á a superioridade do amor de “labaredas de fogo”, “com todo o teu me'od”, sobre o nível do amor que flui como água, que é o nível de “com toda a tua alma”.

24 והנה אה"ר [אהבה רבה] זו נתהווה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות' בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאז תבא לבחי' תשובה בחילא יתיר

Ora, esse grande amor vem a existir na alma especificamente por meio de seu revestimento no corpo e na alma animal, pois então ela alcança o nível de teshuvá (retorno) “com força extraordinária”;

משא"כ אהבת הנה"א [הנפש האלקית] קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'. ולכן נק' הנה"א [הנפש האלקית] פתילה שהפתילי זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

ao passo que o amor da alma divina, antes de ela se revestir no corpo, encontrava-se no âmbito do limite e do recipiente, conforme a compreensão da alma etc. Por isso, a alma divina é chamada de pavio, pois o pavio é, por essência, algo limitado, como o fio e a linha de medida.

אבל ע"י התלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית] ואז השמן דבירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א [דנפש האלקית] ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Mas, ao revestir-se na alma animal, quando o óleo do refinamento da alma intelectual, que provém de nogah (luminosidade), cuja raiz está no Mundo de Tohu (Caos), é atraído na esteira do pavio da alma divina, é especificamente por meio disso que o óleo se transforma em luz,

שהוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

que é o nível do grande amor de “com toda a tua força (me'odecha)” e da autoanulação (bitul) superna, que transcende o recipiente, como no caso de Rav Yehudah, sobre quem repousava o temor de seu Mestre.

לכן נקי אה"ר [אהבה רבה] זו בשם או"ח [אור חזר] שהוא אור הנמשך מהכירור דק"נ [דקליפת נוגה] ששרשן מעקודי' [מעקודים] נקודים כנ"ל אלא שעיי' נמשך אח"כ מלמעלה למטה אוא"ס [אור אין סוף] ממש והוא בחי' ותורה אור.

Por isso, esse grande amor é chamado Or Chozer (luz de retorno), pois é uma luz atraída do refinamento da kelipá (casca) de nogah, cuja raiz provém de Akudim (Atados) [e] Nekudim (Pontos), como mencionado acima; mas, por meio disso, em seguida, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída de cima para baixo, e este é o nível de “e a Torá é luz”.

25 וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה [עם הארץ] חסיד ולא בור ירא חטא.

E tudo isso é o nível da lâmpada da alma. Mas não há alma sem uma mitzvá, pois “um homem ignorante não é piedoso, e um inculto não teme o pecado”.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

E também uma mitzvá sem alma não é nada, pois “todo aquele que diz: ‘Não tenho nada além da Torá’, nem sequer Torá tem”.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה.

Portanto, ambos são necessários. A explicação é que, em “uma mitzvah é uma lâmpada”, a mitzvah é a lâmpada, isto é, o pavio.

והענין כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחי' מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

A explicação é que as coisas com as quais se cumpre a mitzvah também provêm do Mundo de Tohu. Mas a mitzvah também é o nível de uma [luz] circundante (makif), pois, por meio do cumprimento da mitzvah, atrai-se para baixo um makif superno.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות עיי' הנשמה צרורה בצרור החיים שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

E, portanto, as mitzvos são vestimentas e mantos reais, para que, por meio delas, a alma fique “atada no feixe da vida”; pois [a mitzvah] veste e circunda a alma a fim de elevá-la, porque tudo o que precisa ascender é circundado por todos os lados.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו כו'

E, por meio desse makif (luz circundante) que o envolve, ele ascende, assim como se arremessa uma pedra com uma funda etc., algo que de modo algum se elevaria por si só. E, inversamente, também no caso de uma transgressão, "ela o envolve" etc.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

E, por isso, vestimos o talit e os tefilin antes da oração: como é sabido, para qualquer coisa que precise ser elevada de baixo, a luz superior primeiro desce; essa é a luz circundante (Or Makif), que a eleva, como mencionado acima.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' [עיינן] זוהר בראשית בהקדמה) (די"ב ע"ב) ולאפשא לה בכל יומא

E, por meio disso, a alma intelectual será transformada na luz que está acima, durante a oração. E, por isso, rezamos todos os dias o mesmo texto (ao passo que a Torá requer especificamente renovação; veja o Zohar, Bereshit, na Introdução, página 12b: "e fazê-la frutificar todos os dias").

שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני [החיונית] כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה הם כ"כ [כל כך] נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא נצחית.

Pois a cada dia se eleva uma centelha da alma vital; pois todos "os dias dos nossos anos, neles setenta anos" correspondem a tantas centelhas da alma vital que precisam ser refinadas; ao passo que a alma divina é eterna.

נמצא המצוה היא בחיי פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי [השכלית] דק"נ [דקליפת נוגה]

Conclui-se que a mitsvá é o aspecto do pavio: nele e por meio dele o óleo se consome na luz; assim também, por meio da mitsvá, ocorre a elevação da alma intelectual da kelipá nogá (casca luminosa),

וגם קלף התפלין דק"נ [דקליפת נוגה] ומעות הצדקה ליכלל באו"ס [באור אין סוף] ב"ה כי שרש המצות הם במלי דאצי" כי תורה היא בחי ז"א.

e também a do pergaminho dos tefilin, da kelipá nogá, e a do dinheiro da caridade, para serem incorporados na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Pois a raiz das mitsvot está na Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois a Torá é o nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais),

28 ומצות הן במלי מצות המלך. אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן הרי המלי דאצי" עולה עד מלי דא"ס ממש.

e as mitsvot estão em Malchut (soberania): “os mandamentos do Rei”. Mas, como “o fim está encravado no começo”, a Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) se eleva até a própria Malchut do Infinito (Ein Sof).

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באו"ס [באור אין סוף] ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן [שם ב"ן] נעשה שם ס"ג [שם ס"ג] כו'.

E, portanto, por meio disso, a alma intelectual se eleva à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), como é sabido: após a depuração, do Nome Ban torna-se o Nome Sag, etc.

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א הוא יתיר אלא דר"ל [דרוצה לומר] שעלייה זו דמלי דאצי" הנקי ה' שיהיה עולה כ"כ [כל כך] למעלה במלי דא"ס הוא עי"ז הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

E isto é [o sentido de] HaMagbihi (Quem Se eleva): o yud que vem depois do hei é supérfluo; mas [o versículo] quer dizer que esta ascensão da Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), chamada hei, para que se eleve tão alto, até a Malchut do Infinito (Ein Sof), ocorre por meio do yud; e este é o yud dentro do hei.

כי מלי דאצי" היא בחי דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז בחי ה' ועי"ז הי"ד שבתוכה היא עולה למעלה באו"ס [באור אין סוף] מלי דא"ס

Pois a Malchut de Atsilut é o aspecto de um dalet, pois “dalis lah migarmah klum”: “ela nada possui de si mesma”; e, pela atração para baixo efetuada pela mitsvá, um yud passa a estar dentro dela e, por meio disso, ela se torna o aspecto de um hei; e, por meio do yud que está dentro dela, eleva-se até a Luz Infinita (Or Ein Sof), a Malchut do Infinito (Ein Sof).

וזהו פ"י המגביהי שעליית הה' היא מל' דאצ"י במל' דא"ס הוא ע"י היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך ע"י קיום המצוה. ובו וע"י היא העלייה הזאת

E este é o sentido de HaMagbihi: a ascensão do hei, que é a Malchut de Atsilut, até a Malchut do Infinito ocorre por meio do yud dentro do hei, que é atraído para baixo mediante o cumprimento da mitsvá. É nele e por meio dele que se dá essa ascensão.

[וביאור זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא דקאמר יהי

[E a explicação disso está de acordo com o que está escrito no Zohar, na Parashat Vayechi (fim da página 232b), sobre o sentido de "Que o Nome seja", etc.: "Por que diz yehi (que seja)?

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה

Em vez disso, yehi é o mistério da atração que vem daquele lugar supremo e oculto de que falamos, que é yud-hei, até o mistério do pacto, que é o yud inferior, semelhante ao yud superior;

שירותא כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א [כמה דאת אמר] יהי רקיע כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

o começo como o fim. E, portanto, yehi é o mistério da atração desde o mais oculto de todos os ocultos até o nível mais baixo; e por meio desta palavra toda a obra da criação foi estabelecida, como diz: 'Haja um firmamento', etc." Fim da citação.

וכ"ה בזוהר בראשית (ד"י ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה

E assim também está no Zohar, Bereshit (página 16b). A explicação é que yud-hei são Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento): Chochmá é chamada yud, por ser o aspecto de um ponto.

והיינו לפי כי ראשית חכמה דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

Isso porque “o começo da sabedoria” significa o começo da revelação do Ein Sof, bendito seja Ele; e o começo da revelação só pode ser o aspecto de um ponto, para que possam suportar e conter [isso], assim como uma fonte, que é pequena no início de sua saída da origem; somente depois, ao se afastar da origem, ela se alarga e se torna um rio.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.

E esta é a primeira hei, que corresponde ao nível dos “espaços largos do rio”; mas Chochmá (sabedoria), que está mais próxima do Infinito (Ein Sof) e corresponde ao nível da fonte, é apenas um ponto. E este também é o nível da autoanulação (bitul).

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מלי דאצי' שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Agora, quando depois é preciso atrair [a luz] para o nível de Malchut do [Mundo de] Atsilut, que é o mundo revelado, a fonte dos [Mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, e é o nível do “Nome Havayá” — “Nome” especificamente, isto é, a revelação a outro —, essa atração para baixo se dá por meio de Yessod (fundamento) de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que também é o nível de um yud.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מלי הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב [חכמה ובינה] ביסוד.

E este é o tema do “yud inferior, o mistério da aliança”. E este é também “Que o Nome Havayá seja bendito”, etc.: para que haja revelação no nível de Malchut (soberania), que é chamado “Nome”, isso ocorre por meio de yehi: Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) em Yessod (fundamento).

ועי' כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

E, de acordo com os escritos do Arizal, isso se deve ao fato de que o Yessod de Abá termina no Yessod de Zeir Anpin (os atributos emocionais). Portanto, o nível do yud superior, que é o próprio Abá, brilha no Yessod de Zeir Anpin.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן עבור שקינא על פגם הברית

Por isso, o Yessod de Zeir Anpin também é chamado yud. E este é também o tema do yud acrescentado ao nome de Pinchas, filho de Elazar, o Kohen (sacerdote), porque ele zelou contra a mácula da aliança,

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] פ' ויחי) (דרל"ב) בפ"י יהי ע"ש

como está escrito no Zohar, no início de Parashat Pinchas (páginas 213b e 215b, e 236b). (E disso há uma prova contra a explicação do Mikdash Melech, Parashat Vayechi) (página 232) sobre o significado de yehi; veja lá.

וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחי' יסוד אבא כו'. וע' באד"ר [באדרא רבא] (דקמ"ב):

E veja lá no Ramaz, que se trata do yud da grafia expandida do hei final do Nome Av, que é o nível do Yessod de Abá, etc. E veja a Idra Rabá (página 142).

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה.

A explicação da questão é que, como vemos, a visão se estende e chega mais abaixo do que o sentido da audição.

שחוש השמיעה אינו מתפשט רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חכירו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' [בראיה] תופס ומשיג העשייה גשמית [גשמיים / גשמיות / גשמית].

Pois o sentido da audição só se estende até o nível da voz e da fala: ouve-se a voz e a fala do próximo, mas não se apreende, pelo sentido da audição, a ação física. Já com a visão, apreende-se e percebe-se a ação física.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה. שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Isso significa: como a visão tem sua raiz no nível de Chochmá (sabedoria), assim como os Sábios são chamados de "os olhos da congregação", e esse nível está acima do nível de Biná (entendimento), de onde se origina a audição, a visão, portanto, desce mais baixo.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ [כל כך] למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] למטה יותר

Não ocorre o mesmo com a faculdade da audição, que deriva de Biná e não desce tão baixo. Pois aquilo que é mais elevado pode rebaixar-se ainda mais.

ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י [בנצח הוד יסוד] דז"א. אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א זהו בחי עשיי [עשייה] שבאצי והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי ראייה וכו'.

E, portanto, o Yessod (fundamento) de Imá termina no peito e não se estende até Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod de Zeir Anpin (os atributos emocionais); mas o Yessod de Abá se estende até o Yessod de Zeir Anpin. Pois Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin são o nível de Assiá (Ação) dentro de Atsilut (Emanação), e essa descida só pode ocorrer por meio do Yessod de Abá, o nível da visão etc.

34 וזהו ענין יהי שם כוי שלהיות ההשפעה בבחי מלי הנקי שם ונקי ג"כ עשיי [עשייה] שבאצי הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

E este é o sentido de “Seja o Nome...”, etc.: para que a influência esteja no nível de Malchut (soberania), que é chamado de “Nome” e também de Assiá (Ação) no Mundo de Atsilut (Emanação), isso também ocorre especificamente por meio de um yud, que é o nível de Yessod (fundamento) de Zeir Anpin (os atributos emocionais), no qual brilha o Yessod de Abá.

וזהו פ"י יהי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם. ועיין עוד בזה ח"ג [חלק ג'] (דרל"ו ע"ב) מענין בחי זו דיו"ד זה:

E este é o significado de yehi: yud-hei são Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), e o segundo yud é “o justo, fundamento do mundo”. Veja também no Zohar, parte 3 (página 236b), sobre este nível representado por este yud.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת ה'.

Agora, quando Malchut (soberania) recebe essa revelação do nível do yud, ela se transforma de dalet em hei.

ולכן לפי זה [לפי זה] מובן ג"כ פי המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאוא"ס [מאור אין סוף] וכמב"ל [וכמבואר לעיל] שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

E, portanto, também se compreende, de acordo com isso, o significado de HaMagbihi: a ascensão de Malchut à Malchut do Infinito (Ein Sof) também se dá por meio do yud dentro do hei, que é a irradiação que lhe é estendida da Luz Infinita (Or Ein Sof); e, como explicado acima, toda ascensão se dá por meio de uma extensão do alto para baixo que ocorre primeiro.

והנה בחי' יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי' פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזהר פ' פנחס (דרי"ט ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] כיון דאתאחד פתילה כו'

Ora, esse nível do yud dentro do hei, que é estendido por meio da mitzvá, é o nível do pavio inserido na lâmpada, como está escrito no Zohar, parashá Pinchas (página 219a), e no Mikdash Melech: “Uma vez que o pavio está unido”, etc.

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי [עלייה] המלי לשרשה. וע' בזהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה כו'.

E, por meio dessa extensão, estabelece-se a capacidade de Malchut ascender à sua raiz. E veja o Zohar, no início da parashá Tzav, sobre [o versículo] “Esta é a lei da oferta queimada”, etc.

וזהו פי המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י היו"ד דע"ב [דשם ע"ב] הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.

E este é o significado de HaMagbihi: a mitzvá é o nível do pavio e da lâmpada que eleva a alma intelectual, assim como, acima, a ascensão do Nome Ban se dá por meio do yud [do Nome] Av, que é estendido por meio da mitzvá, como mencionado acima.

36 ועמ"ש בפי' שלח ע"פ והיה לכם לציצית בענין אש יו"ד ואש ה"א.

E veja o que está escrito na Parashat Shelach sobre [o versículo] “E será para vós como tsitsit”, a respeito do fogo do yud e do fogo do hei.

וענין לשבת פי' שעלייה זו של המלי דאצי' במלי דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי' מלי בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.

E o sentido de lashaves (sentar-se) é que esta elevação da Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) à Malchut do Infinito (Ein Sof) ocorre a fim de fazer descer luz e força vital, para que o nível de Malchut venha a existir na condição de sentar-se: “e Havayá sentou-se como Rei para sempre”.

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה אלא למלכות בית דוד בלבד.

Pois sentar-se e realeza são um só nível, pois “não há sentar-se no pátio do Templo, exceto para a realeza da Casa de David somente”.

37 וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] באשה קראו מושב כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחוריים. וכן תפלה ש"י [של יד] שהיא מלי היא מיושב.

E, da mesma forma, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, em relação à mulher, chama-se moshav (sentar-se), pois sentar-se é uma descida e um rebaixamento, no aspecto de achorayim (costas). E, da mesma forma, os tefilin do braço, que são Malchut, são [colocados] enquanto se está sentado.

והיו"ד שברצועת תפלה ש"י [של יד] זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל [ועוד יש לומר] פי' המגביהי לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.

E o yud na tira dos tefilin do braço é o conceito do yud mencionado acima. Pode-se ainda dizer [que] o sentido de HaMagbihi lashaves é: pois “o rei fica de pé sobre a plataforma, e Augustus se senta”.

38 ופי' אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמל' מקבלת ממל' דא"ס בחי' ממ"ה [מלך מלכי המלכים] ע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] המשל אגוסטוס יושב כו'.

E o significado de Augusto é Rei dos reis. Isto é, quando Malchut recebe da Malchut do Ein Sof o nível do Rei dos reis dos reis, a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a parábola: “Augusto está sentado”, etc.

וזהו המגביהי דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' יושב ה' מלך לעולם כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות כו'.

E isso é HaMagbihi [Aquele que Se eleva], especificamente lashaves [para sentar-se]: por meio da ascensão mencionada acima, surge o nível de “Havayá sentou-Se como Rei para sempre”, etc. E essa posição sentada é tal que “seus pés” não “descerão”, etc.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי כו'.

Pois quem se senta num trono abaixa o corpo, mas ergue os pés do chão; e isso é “a terra é o apoio dos Meus pés”, etc.

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר. ואח"כ המשפילי לראות זהו בחי' ותורה אור והוא המשכת

אוא"ס [אור אין סוף] ממלי' דא"ס בשמים תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה]

A explicação desses assuntos é apresentada em outro lugar, a propósito de [o versículo] “Então cantou” (Az Yashir). E, em seguida, “Aquele que Se rebaixa para ver” (HaMashpili lir’os): este é o nível de “e a Torá é luz”, e é a extensão para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), desde a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), “nos céus”: a Torá Escrita; “e na terra”: a Torá Oral.

דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים. כך תושבע"פ [תורה שבעל פה] מקבלת

מתושב"כ [מתורה שבכתב] כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא כו'

Pois, assim como a terra recebe dos céus, conforme está escrito: “ela bebe a água da chuva dos céus”, assim também a Torá Oral recebe da Torá Escrita, como dizemos: “De onde se sabe isso? Pois o versículo declara”, etc.

לראות היינו לראות ר"ל [רוצה לומר] שיהא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ

[תורה שבכתב] ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנקי ג"כ

אור כנ"ל.

Lir’os (“ver”) significa lera’os (“ser visto”); isto é, que haja uma revelação do próprio Or Ein Sof “nos céus e na terra”, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, a palavra de D'us, acima da revelação do nível da luz do amor proveniente da alma divina, que também é chamada de luz, como mencionado acima.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל כו' ואהבת כו' ובכל מאדך.

Mas isso é atraído unicamente do nível da audição e da contemplação, conforme está escrito: “Ouve, Israel”, etc., “E amarás”, etc., “com toda a tua força”.

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' לראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו וגו':

Mas o nível de “e a Torá é luz” é o nível de HaMashpili lir’os: isto é, lera’os, de modo que haja visão e revelação concretas: “olho a olho eles verão”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak